

我的祖母是一位佛教徒，但她从来没有在我面前念过佛经。

有一天，她教我炒菜，拿出洋葱让我切，我一股劲儿切下来，结果弄得满脸流泪。祖母笑了，她说：“瞧你多难受啊！我告诉你个秘诀吧，这么切就没事儿了。”

她一边说着，一边把切下来的洋葱贴到我的脑门儿上，嘱咐道：“别动！做什么事儿都该先习惯。”于是，我强忍了一会儿，果然，眼睛不再发热了，眼泪也不流了。

祖母了不起！莫非她精通什么魔法？后来，有一年夏天，祖母真叫我吃惊了。

当时，祖母洗了很多衣服，让我帮她晒到阳台上去。我一件一件地把衣服挂上衣架，可偏偏不凑巧，老天不作美，天阴下来了，噼噼啪啪地落下了雨点儿。好不容易把衣服刚挂好，这天就下雨，算我倒霉！这时，祖母抬起头，望了望天空，然后小声对我说：“阿毛，别担心！这雨是过不来的。雨马上就要飘到河对岸去了。”

的确，在我的眼前有一条河，而且被乌云层层覆盖着，祖母好像正在轻声地念叨着什么，面孔发光。她是不是在念“雨呀雨，你快快飘过河吧”？当然，这是我的猜测，在祖母念叨的过程中，我是不敢打断她的。稍后，祖母的轻声念叨停住了，而就是在这瞬间，天上的雨也停了！

祖母看看天，又看看我，她笑了，笑得分外灿烂。



illustrated by マオ・タンセイ®

文法のポイントと語句

我的祖母是一位佛教徒，但她从来没有在我面前念过佛经。

【文法のポイント】

- ① “的”が1つあります。“祖母”が中心語で、“我的祖母”で主語になっています。なお、親族を表す語の場合“的”は省略できると言われますが、初出の場合は「“你的”（あなたの）でもなく、“他的”（彼の）でもなく、“我的”（わたしの）だ」ということを明確にするため、省略しないことが多いです。
- ② 後半に“过”があることに注目。経験を表す動態助詞（P.195）ですから、その前の“念”が動詞です。“念过佛经”で「念仏を唱えたことがある」です。ただその前に“从来没有～”という否定がありますから、これで「これまで～したことがない」という意味になります。注意してほしいのは、前置詞句（P.214）（この場合なら“在我面前念过佛经”）を否定する場合、前置詞句全体を否定する必要がありますから（「わたしの目の前で読経する」ということを「しなかったことがない」と考えると分かりやすいでしょう）、否定詞が前置詞の前に置かれるという点です。

【語句の説明】

从来 cónglái : これまで。日本語でも「これまで～したことがない」のように後は否定になりますが、中国語でも“从来”の後は否定になるのが一般的です。

位 wèi : 敬意を込めて人を数える時の量詞。

面前 miànqián : 目の前。

佛经 fójīng : 仏教の教典、お経。“释典”とも言います。“经”は「経典」

のこと。“四书五经”「四書五経」、「圣经」「バイブル」などの用例があります。

【日本語訳】

わたしの祖母は一仏教徒だが、金輪際、わたしの目の前で読経したことがない。

有一天，她教我炒菜，拿出洋葱让我切，

【文法のポイント】

- ① “教”にはむしろ「教える」という意味がありますが、その場合は第1声です。ここでは第4声ですので、“叫”と同じく使役用法です。
- ② “出”という方向補語（P.204）がありますから、その前の“拿”が動詞です。
- ③ “让”は使役を表す兼語文（P.223）。ただ、「使役」だからといって「～させる」と訳したのでは、いかにも「翻訳しました」というイメージが残りますので、工夫が必要です。「～と言った」とする方が日本語として抵抗がないことが多いですから、そういう点には気配りをお忘れなく。「中国語に忠実に、しかも日本語らしく」ということを常に念頭においてほしいですね。

【語句の説明】

炒菜 chǎocài : 野菜を炒める；炒めた野菜。“炒饭”「ご飯を炒める；炒めたご飯→チャーハン（“炒饭”は日本語の「チャーハン」の語源）

洋葱 yángcōng : タマネギ。“葱头”とも言います。“葱”は「ネギ」の総称。“大葱”「長ネギ、白ネギ」。

【日本語訳】

ある日、祖母はわたしに炒めものをさせようとして、タマネギを取り出してぼくに切るように言った。

我一股劲儿切下来，结果弄得满脸流泪。

【文法のポイント】

- ① “下来”という方向動詞がありますから、その前の“切”が動詞ですね。方向動詞“下来”はいくつかの意味がありますが、ここは「離脱」（タマネギを切った結果、切られたものが元のものから離れる）と考えればいいでしょう。ただし日本語の動詞と中国語の動詞の違いから、日本語訳ではそれをうまく表現できません。
- ② “弄得”は“弄+得”で“得”を伴う様態補語（P.194）ですが、“A 弄得 B”で「A によって B という結果がもたらされた、Aのおかげで B になった」と覚えておく方が役に立つでしょう。

【語句の説明】

一股劲儿 yīgǔjìnǐr : 一気に、初めから終わりまで。“劲儿”は「力」、「股」はそれを数える「量詞」ですが（「股」は「流れのあるもの」を数える量詞。「力」を一種の「流れ」と捉えるのも中国人の発想と理解しておくのがいいでしょう）、「一股劲儿」で慣用句になっているわけです。“一股劲儿地夸奖”「しきりに褒めそやす」

结果 jiéguǒ : 結局。

满脸 mǎnliǎn : 顔じゅう。“满脸通红”「顔が真っ赤になる」

流泪 liúlèi : 涙を流す。

【日本語訳】

ぼくは一气呵成に切った。おかげで顔じゅうが涙でぐしょぐしょになってしまった。

祖母笑了，她说：“瞧你多难受啊！我告诉你个秘诀吧，这么切就没事儿了。”

【文法のポイント】

- ① “了”が“祖母笑了”（祖母は笑った）と“这么切就没事儿了”（このように切れば大丈夫になる）の2つあります。前者は“笑”という動詞の後ですから“了₁”で「完了」を表し、後者は“没事儿”という名詞の後ですから“了₂”で「変化」を表しています。
- ② “告诉”は二重目的語を取ります。この用例では“你”と“秘诀”。“秘诀”の前の“个”は「ひとつおまじないでも」というニュアンスがあります。

【語句の説明】

瞧 qiáo : “瞧”は「見る」という意味で、“看”よりもっと口語的ですが、“瞧你”となると単に「あんたを見る」という意味だけではなく、「あんたを見てご覧よ→おやおやまあ」といったような、「相手をたしなめる、皮肉な意味を込める」といったニュアンスになります。

多 duō : 「なんと」という感嘆の意。

难受 nánshòu : つらい、悲しい、耐えがたい。

秘诀 mījué : コツ、奥の手、おまじない。

没事儿 méishìr : 大丈夫、大したことない。

【日本語訳】

祖母は笑って、「まあまあ、なんて可哀想なことだろうね。ひとつおまじないを教えてあげようね。こうして切れば何ともないのよ。」と言った。

她一边说着，一边把切下来的洋葱贴到我的脑门上，嘱咐道：“别动！做什么事儿都该先习惯。”

【 文法のポイント 】

- ① “的” が2つあります。“切下来的洋葱”と“我的脑门儿上”で、それぞれ“洋葱”、“脑门儿”が中心語ですから、「切ったタマネギ」「ぼくのおでこ」となります。“上”は「おでこに」の「に」です。“下来”と方向補語が使われていますが、“的”によって修飾語となっていますから、述語にはなりません。
- ② さあ、次は大きく見て、“一边A一边B”に注目しましょう。「AしながらBする」という同時進行を表します。しかも動態助詞“着”がありますから、進行、持続の意味がより明確になり、その前の“说”が動詞だと分かります。
- ③ “把”は目的語を前に持っていきませんが、その時、動詞は単独では使えず、補語などが必要でした。ここでは“到”以下（「ぼくのおでこに」）がそれです。
- ④ “什么+都”のように「疑問詞+“都”」で日本語の「いつでも、どこでも」の「も」と同様「すべて」を表します。

【 語句の説明 】

- 脑门儿 nǎoménr : おでこ。
- 嘱咐 zhǔfù : 言い付ける、諭すように言う。
- 别 bié : ～しないで。禁止を表す副詞。
- 该 gāi : ～すべき。助動詞。2音節では“应该；该当”という語が同じ意味です。
- 习惯 xíguàn : 慣れる。

【 日本語訳 】

祖母はそう言いながら切ったタマネギをぼくのおでこに貼り付け、「動いちゃダメよ！何をするにしても、まず慣れなくっちゃね。」と言い含めるように言った。

于是，我强忍了一会儿，果然，眼睛不再发热了，眼泪也不流了。

【 文法のポイント 】

- ① はじめの方に“了”が1つありますから、その前の“忍”が動詞です。
- ② “不～了”のように“否定詞～了”となった時の“了”は“了₂”で、「変化」（もう～ではなくなった）を表します。
- ③ “再”は「再び」ではなく、「もうそれ以上」という意味。“不～了”をさらに強めているわけです。

【 語句の説明 】

- 于是 yúshì : 「そこで」という意味の接続詞。
- 强忍 qiǎngrěn : がまんする。
- 一会儿 yíhuìr : しばらくの間。
- 果然 guǒrán : なるほど。「言われた通り、予想通り」というニュアンス。逆に「意外にも」というニュアンスなら“居然”という語があります。
- 发热 fā rè : 熱くなる、熱が出る。中国語は「形容詞+“了”で「～になる」という意味になりますが、一部の形容詞は「“发”+形容詞」でも「～になる」という意味になります。“桃花发红了。”「桃の花が赤くなってきた。」“纸发黄了。”「紙が黄ばんできた。」“他最近发胖了。”「彼は最近ふとってきた。」

【 日本語訳 】

そこでぼくはしばらくじっと我慢していると、なるほど目がもう熱くなくなり、涙も流れなくなったのだ。

祖母了不起！莫非她精通什么魔法？

【 文法のポイント 】

- ① “莫非”は(1)「ひょっとして～ではなかろうか」と(2)「まさか～ではあるまい」の2つの可能性があります。両者の違いは、(1)は最終的に「～」